



Alessandro Ghignoli

TRADURRE IL SAGGIO. IL CASO SPAGNOLO



En este estudio hemos querido profundizar sobre una tipología de traducción muy poco estudiada fundamentalmente por su indefinida conformación textual: la traducción ensayística.

Después de entrar en los aspectos más teóricos y reflexivos de esta particular tipología de escritura que es la ensayística, visionaremos una traducción del *Zibaldone* de Giacomo Leopardi en perspectiva diacrónica publicada en 2010 por la editorial Gadir.

La particular escritura del ensayo que ya impone al traductor un enfoque de carácter holístico por su particular tipología textual, es aún más complejo cuando se encuentra en una situación de diacronía.

Cómo resolver las particulares urgencias textuales que impone el texto en LO1 (Lengua Original 1) para llegar a proponer un texto para un lector de habla española que sea lo más cercana a una lengua coeva, es la intención de nuestra aportación.

Si pensamos en el ensayo desde su etimología latina, *exagium*, que luego a lo largo del tiempo se desarrolla en las lenguas romances, vemos como las ideas de /prueba/ o /muestra/ toman forma cada vez con más fuerza y frecuencia. Ya Michel de Montaigne en el Siglo XVI en sus *Les Essais* (1533-1592), define sus escritos de distintas maneras: «mon livre, mes escrits, mes pieces, ces memoires»; mientras que la palabra *essai* la utiliza para definir la manera procesual de sus pensamientos e ideas.

Francis Bacon, por ejemplo, en sus *Essays* (1597) creará un lenguaje didáctico con intentos aclaratorios y al mismo tiempo transparente y funcional al dictado comunicativo. La denominación de la palabra conllevará una serie de caminos que intentarán buscar un intento común; las distintas traducciones del término (*Essay*, ensayo, *saggio*, *Versuch*) entrarán solamente en el Siglo XIX cuando ya asistimos a una fórmula definitoria de esta tipología textual.

Conclusione

- Podemos afirmar, como hemos señalado al principio de nuestro estudio, que la escritura ensayística se aleja de una escritura literaria que conlleva en sí una tipología de palabra estética que el ensayo desconoce, o por lo menos desconoce entre los límites de una palabra de naturaleza literaria, situación que crea una cierta complejidad a la hora de la trasposición del texto.
- Como hemos señalado, la particular estructura del ensayo pone distintas problemáticas por su propia construcción ontológica del texto; la complejidad aumenta cuando la traducción tiene que ser de tipo diacrónica.



ghignoli@uma.es